

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 93 (1966)  
**Heft:** 5-6

**Rubrik:** Pages vaudoises  
**Autor:** [s.n.]

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 01.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Communiqués officiels de l'Association vaudoise des amis du patois

Au moment où paraîtront ces lignes, les fêtes de l'an seront entrées dans l'histoire et l'hiver sera bien entamé. Mais nous formons les meilleurs vœux pour notre Association, pour notre cher patois et pour chacun des membres. Bonne santé et beaucoup de satisfaction. Ces vœux vous arrivent à retardement, mais ils seront augmentés de l'intérêt. Au taux actuel, ça compte !

La situation est maintenant au calme, seul le caissier regarde avec un sourire désabusé la liste des amis qui l'ont oublié au cours de l'année et qui ont laissé « bonner » leurs cotisations. Allons, un bon geste de nouvel-an !

### Olivier Bovey

Nous avons le regret de faire part du décès de notre ami Olivier Bovey, décédé subitement.

Rien ne faisait prévoir un départ aussi brusque. Il avait pris part à la journée de Saint-Ursanne, où il s'était montré gai et enjoué, il avait eu du plaisir dans cette belle atmosphère qu'à été cette réunion chez nos amis jurassiens.

Olivier Bovey était un esprit curieux, il aimait s'instruire. Il était dévoué surtout. Nul n'oublie la part qu'il a prise avec M. Chevalley pour réunir des objets destinés à

enrichir le musée agricole, que bien malheureusement nous n'avons pu réaliser. Il faisait aussi partie de la Société vaudoise d'histoire et d'archéologie et, en octobre encore, il était des nôtres lors de la belle course dans le Pays-d'Enhaut où, comme chacun, il a eu du plaisir. Il s'était fait bien des amis dans la société.

Nous déplorons beaucoup ce départ et nous présentons à la famille éprouvée l'expression de notre vive sympathie. Il nous a malheureusement pas été possible d'aller lui rendre les derniers honneurs à Charnéaz, ce que nous avons beaucoup regretté.

*Ad. Decollogny.*

### Chez les patoisants du Jorat

Lé patoisant dâo D'zorat si sant rassemblia à Fori vé la mi-noveembre, ào Cerf d'Or pé on teimps de plliodze (de bi savaï). Mâ toparaî la vépraïe la passa ridô, ein accutein tsant, musiqua et gandoise. L'an bin rizu et si sant reintorna bénèze.

Lè à Savegni, ein z'Alpes, que sé fète la derraïre tenablie de l'annaïe. Ein sti

### QUENDOZ FRÈRES

COMBUSTIBLES solides, liquides  
Brûleurs à mazout

Nos fidèles "motscroisistes"  
du "Conteur"

Lausanne, Caroline 2 bis Tél. 22 80 76

leindemin de Tsalande. Lo pailo vie gailâ pllein pé la pêchon et lè devant dein trableie tote plleine de brantse de sapalon, de tsandâle, épou de sucereri, que lou presideint la âové l'asseimblaïe.

Là remachâ lé meimbre d'ire venu asse nombreux et la de lou plleisi qu'avant lè patoisan à sé reincontrâ et à fraternisâ. La bailli la parole à Monsu Michel po l'introducchon, à Monsu Gilliard po lé tsant, à Monsu Narbel po la musique, à Frederi Rodze épa à bin dein z'autro po tote soûrte de tsouze, assebin à cauqué damé. Tôt sè passa dein clli l'esprit de Tsalande que redzoïve tsacon.

On puceint gramaçi ein dames de Savigni, po lè bon bougnet et tôt lou risto.

I. D.

### Avec l'Amicale de Granges-Marnand

Lo sat dè noveembre, pè 'na pâ trû mouva demeindze dè rière-âoton. La Lembaz s'è ludze tot pllian vè la Brouïe. Lè pesson sè rèvirant po guegnî stâo coo et stâo fémalla que s'einfatant âo cabaret dâo Pont. Tot ébahia, 'na dzouvenetta trâite sè de :

— Cô sant-e, totè stâo dzein ?

— Coâ ! Coâ ! Cô l'è ? coasse 'na villhia renaille cutsie âo sélâo po soignî sè romatisse. Ma sant lè patoisan dè la Brouïe, dâo payî dè Grandze et aleinto ! Lè cognâssso prâo, dû lo tein que vignant âo Pont po lâo tenâbllia. Vâi-quie Dama Crausaz, dè Velanâova, qu'âme tant tsantâ ; Djan Andrey, lo présideint, assebins ; et pu... et pu... ma pu pâ vo dere lè nom dè ti : ein é comptâ, sein dzanllhî, vnit-

et-cîn, et quemin vâo la couteme, maîti Frebordjai, maîti Vaudoï...

Gran macî, villhia renaille !

Et mè tsampo amon lè z'égrâ, et, ein catson, m'einfato dein lo pâlo iô no patoisan tsantant et recafant à l'einto d'onna granta trâbllia. Ma, mè z'ami, po dâo patoî, l'è dâo patoî vretâbllio : que sâi dè la Grèvire, lo devezâ dâo précaut ; que sâi dè la Brouïe, lo verba dâo segrétéro ; dè la Brouïe Vaud âobin dè la Brouïe Fribo, tî cliaiâo patoî saillessant dè la terra, clia bouna terra dâo payî, ein passeint pè lo tieu.

L'ant tsantâ Aliénor (Terra dè tsî no), lè z'armailli (Lioba !), la Grèvire, l'amou, lo payî... No z'ein oïu 'an rebattâie dè gandoise, dè gouguenette, et la né l'è tsâte que no z'ira tot ébahî.

Mè su lingâ frou, ein catson, po allâ tot tsaud dere ma dzouïe âo « Conteù ». La renaille l'étai adî inque, lè ge écarquellhî, lo mor âovè... Sè desâi bin sû, quemin mè :

— Stâo patoisan dè Grandze sant tot parâ dè patoisan dè tèpa... Respet !

*L'ami dè Mordze.*

### Une émission patoise à la radio chaque semaine...

**Vu la réorganisation des programmes à la Radio romande, les émissions UN TRESOR NATIONAL : NOS PATOIS auront désormais lieu tous les samedis, à 17 h. 50, pendant dix minutes, sur le second programme.**



**deux assurances  
de bonne compagnie**

# Onna boun' aleçon

Pierro à Tambou, aprî avaî mariâ sè duvè fehliè et lo z'avai reimplliâ laô for-dâi dè millè francs, s'étaî réteri daî z'affére.

Sè dou biau-fe, que ne vaillant pas tchè, s'étant einteindu avoué lâo fennè por férè à segnî lo vilhio quemein quiè laô baillivè sa carraïe, sè tsamp, son tsé-dau et tî lè papaî que l'avaî encora. Pierro à Tambou, que s'étaî d'aboo défeindu, avaî fini per segnî, por avaî la pé.

Quoquie senannè aprî, lo pourro vihlio l'a cheintu que sè z'einfan laî fasant pouta mena ; la plie crouïe daî fémallè laî ré-proutsivè cein que medzivè, et lè biau-fe arant bin voliu lo vérè via.

Aprî avaî bin rumina, Pierro à Tambou, que voliavè bailli à clliau que vi-quessant avoué lî l'aleçon que méreta-vant, s'ein va trovâ on banquié que cou-gnessâi por laî conta sè misérè.

— Pouadè-vo, laî dit-te, mè pritâ doze ceint pîcè por on dzor o dou ?

— Bin sû, que laî répond lo banquié, mimameint por plie grantein se vo voliâi.

— Na, pire por on dzor ; vo faut m'einvouyî clî ardzeint déman ein catson, et pu, quand sarî à dinâ avoué mè z'einfan, voutron commis veindrâ mè lo ré-elliammâ, quemeint se voliavè mè l'eim-pronta.

— Sû d'accôo, que dit lo banquié, qu'avaî compri l'affére.

Lo leindéman, lo gros Pierro l'a invitâ à dinâ sè biau-fe avoué laô fennè.

Doureint lo répé, vouaïque on gratta-papaî que vint, quemeint per hasa, et que dit à Pierro :

— Vignou querî lè doze ceint pîcè que vo z'ai promet dè prîta à noutron maître.

— Damadzo, fâ lo gros Pierro ; sû ora ein compagni, et n'ai pas lesi dè m'otiupa d'affére. Ditè à votron maître dè révenî déman, et laî prétérî lo droblio, se vaô.

— Mâ, noutron maître sè recommande à vo por férè clî serviçou tot dè suite ; dein onn'haôra, sarâ trâo tâ.

Adan, Pierro va à son gardaroba, preind l'ardzeint dein on terai et baillé lè doze ceint picè aô commis ein lâi de-seint :

— M'n'ami, tè faut derè à ton patron que, se on autre iadzo vâo m'eimpronta dè l'ardzeint, ne faut pas que vignè m'eimbétâ quand sû à trabliâ avoué mè proutsou.

Vo z'arai falliu vérè la mena que fasant lè biau-fe et lâo fennè. Lo plie vihliou laî fâ :

— Ditè-vaî, biau père, mè seimblie que votron païlo l'è on bocon moû ; venidè tsî no, on vo soignera bin !

— Pére-grand, que laî fâ l'autro, votron vin n'è ma faî rein tant bon ; vu vo z'einvouyî on petit bossaton qu'è on finna gotta !

Et pu çosse, et pu cein, que lo gros Pierro n'avaî jamé oüu tant dè bounè résen.

Du sti dzor, il fut soignî et dorlotta per sè crouïo z'einfants quemeint on pû ein pâta.

Quand ie fut sû son lhî dè moo, iena daî fehliè voliavè férè veni lo tabellion por férè à testa son père. Mâ lo vihliou, qu'avai dzo fé son testémeint, laî dit d'allâ querî on tiessetta que gardavè dein son gardaroba.

— Mè z'einfants, que laô fâ lo pére,  
ie cheinto que vé muri ; ne mè plriorade  
pas trâo, et dû que sari einterra, vo por-  
râ aovrî la tièce que l'è découtè mè. Et  
pu, lo gros Pierro l'a fé onna ranque-  
malaïe, et tot a étâ fini.

Aprî l'einterrâ, lè biau-fe l'avant  
couaîte dè retorna à l'otto por aovrî la  
tiessetta. Sédè-vo cein que l'ai avaî de-

dein ? On pôu dè vihlie ferraille, on pu-  
cheint dordon et on papaî io l'étaî mar-  
qua déchu :

« Mé, Pierre Daubin, baîllo à mè biau-  
fe clli dordon (tot cein que m'ant laissî)  
por fotrè onna chatounaîe à tî clliau que  
l'arant lo malheu dè sè dévetî devant  
d'alla aô lhî. »

Por onna boun' aleçon, ein étaî iena !

A. Martin.



Vaudoises au défilé de l'Expo 64.

(Cliché bienveillamment prêté par la Feuille d'Avis de Lausanne.)

## Un brillant 50<sup>e</sup> anniversaire

Le 5 juin 1966, l'Association cantonale du costume vaudois fêtera le cinquantième anniversaire de sa fondation. C'est en effet le 24 septembre 1916 que se tint à Sauvabelin, sous la présidence de Mme Widmer-Curtat, l'assemblée constitutive du mouvement qui fut à l'origine de la Fédération nationale des costumes, un mouvement dont les protagonistes étaient loin de penser qu'il prendrait l'ampleur qu'on lui voit aujourd'hui. Et pourtant, l'initiative de Mme Widmer et de ses collaboratrices ne connut pas d'emblée un éclatant succès. Si, dans son ensemble, la population vaudoise ne se montra pas hostile à la résurrection du costume national, il y eut pourtant des réticences, et beaucoup de celles qui osèrent, au départ, arborer les seyantes robes de nos aïeules et leur traditionnel chapeau furent souvent en butte aux sourires narquois des passants, et parfois à leurs sarcasmes. Et

ce n'est qu'une quinzaine d'années plus tard que quelques rares messieurs se joignirent timidement à la cohorte « de ces dames ».

Aujourd'hui, l'Association cantonale compte une trentaine de sections réparties dans toutes les régions du canton, et réunissant au total plus de mille membres actifs et deux cents honoraires. C'est dire que la manifestation qui se déroulera à Mézières, dans le Théâtre du Jorat, mis aimablement à la disposition des organisateurs, prendra l'allure d'une importante fête populaire.

Tout en rendant hommage à celles et à ceux qui furent autrefois sur la brèche, elle montrera, dans un spectacle haut en couleur, où alterneront les chants et les danses, que notre costume national est bien vivant et que nos traditions vaudoises ne sont pas près de disparaître.

A. Martin.



Pour son vingtième Nouvel-An, la chorale d'Oulens « L'Espérance », président M. Daniel Brandt, a réuni une foule impressionnante de spectateurs dans son « battoir » pour faire applaudir une œuvre de Samuel Chevallier, auteur du Silence de la Terre, et qui fut adaptée par lui d'une nouvelle d'Edouard Rod. Ci-dessus, une répétition, bien de chez nous, des deux chœurs composés à cette occasion par leur jeune directeur — instituteur âgé de vingt et un ans. Metteur en scène : M. H. Liard. Bravo !

(Cliché bienveillamment prêté par la Feuille d'Avis de Lausanne.)